

新编英汉汉英翻译教程

翻译技巧与 误译评析

李 青 编著



Translation

北京大学出版社

新编英汉汉英翻译教程： 翻译技巧与误译评析

李 青 编著

北 京 大 学 出 版 社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉汉英翻译教程:翻译技巧与误译评析/李青编著. —北京:
北京大学出版社, 2003. 6

ISBN 7-301-06225-7

I. 新… II. 李… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 016475 号

书 名: 新编英汉汉英翻译教程:翻译技巧与误译评析

著作责任者: 李 青 编著

责任编辑: 汪晓丹 xdw 777@pku.edu.cn

标准书号: ISBN 7-301-06225-7/H·0836

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村 北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

排版者: 兴盛达打字服务社 82715400

发 行 者: 北京大学出版社

印 刷 者: 北京市银祥福利印刷厂

890×1240 A5 开本 9 印张 250 千字

2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 14.00 元

内 容 简 介

本书分汉译英、英译汉两部分。对翻译中常见的错误,分门别类,归纳分析;举例典型,内涵丰富,辐射广阔;深浅兼顾,简繁恰当,讲解透彻。善于学习者可通过他人的错误,举一反三,提高自己的能力和水平。

前 言

学习一些翻译理论与别人的翻译经验能使人在认识上得到提高,要把理论应用于实践,把别人的经验化为己有,从而提高自己的翻译能力,却非一朝一夕之功。而误译评析在提高翻译水平方面的作用则更有效、更实在,它能使人看到一种原文理解或表达方面的错误,从而引以为戒。有一句名言:“聪明的方法是从别人的错误中吸取教训”就是这个道理。对误译进行总结不失是翻译学习中吸取他人教训的一种聪明的方法。刊物上虽有一些误译评析的文章,谈论翻译的书籍中也都有一些误译评析的例句。但数量不多,且较零散。集结成册者很少,且往往只是众多例句的罗列堆积,缺乏系统条理。而要对误译进行总结,不仅应有大量的、各种各样有代表性的典型译例,而且应对这些译例进行综合分析,按照一定方法组成一个有机的整体,从中得出一定的经验教训,使读者不仅能从一个个例句得到启发,学会如何正确地思考,准确地理解,灵活而又贴切地表达,以避免类似的误译,而且能从这一整体中系统地学到有关翻译的基础知识、原则与方法以及翻译中应注意的各个方面,即成为一份理论与实践相结合的翻译学习材料。

本书在写作过程中力图以英汉对比、错误分析和语言理论这三方面为出发点,对翻译技巧及例句进行综合评述。本书的突出特点是包含大量例句、译文和分析,笔者通过[误译]、[正译]、[评析]三方面把翻译中的错误进行整理和分类,通过分析,结合翻译理论,总结出一些有规律的东西,供读者借鉴。每个例子包括原文、误译和正译,最后对错误所在作出评析。旨在帮助读者切实提高英汉互译水平。书中所用材料包含丰富的译例和详尽的评析。它既能作为高校英语翻译课教材,也非常适合水平相当的众多英语学习者自学使用。为适应各层次读者,所选例句深浅兼顾。以简短、浅易、具有一定代表性,能说明问题者为主。讲解材料循序渐进地介绍翻译的基本知

识和方法,努力做到深入浅出、明白易懂。按词法、句法来分类,贯穿一线,从简到繁。全书分上、下两篇,分别叙述汉译英和英译汉。本书收集了英汉互译常见的错误,进行归纳和分析,使读者通过正误译文的比较,举一反三,提高英汉互译的能力。

这部书稿取材广泛,多为本人在教学中搜集整理的材料。增删修改,数易其稿。其中引用的例句,几乎全部都是直接从近年来国内外书刊摘录的,在此特向原作者表示感谢。

汉语和英语是当今世界上使用人数最多的语言,源远流长,兼收并蓄,词汇丰富,且极富于表达力。两种语言的异同远非一本书所能包罗。在此衷心希望借此抛砖引玉,求教于专家。

李青

2003年6月于北京



目 录

第一部分 汉译英

第一章 汉译英概说	3
第一节 汉译英的翻译过程	3
第二节 汉译英的标准	4
第三节 汉译英水平的培养	5
第四节 汉译英的必要条件	6
第五节 汉译英错误分析概说	9
第二章 与语法有关的误译	11
第一节 不及物与及物动词的误译	11
第二节 时态的误译	14
第三节 比较句型的误译	19
第四节 冠词的误译	20
第五节 逐词对译与语法问题	21
第六节 无语法概念的误译	23
第七节 固定用法的误译	25
第三章 词汇的误译	28
第一节 机械对应	28
第二节 词义理解	34
第三节 词语搭配	40
第四节 中国式英语	51
第五节 中国特色词汇	56
第六节 拟人化	63
第七节 过强的语气	67
第八节 词序差异	69
第九节 汉语主题结构	70

第十节 措词	73
第十一节 同义词	76
第十二节 近形词	83
第十三节 单复数	84
第十四节 虚义实译	86
第十五节 解读原文	88
第十六节 文体的误译	90
第十七节 词义的褒贬强弱	93
第十八节 专业术语	94
第十九节 增词	97
第二十节 简洁	100
第二十一节 范畴词	124
第二十二节 对偶词组	129
第二十三节 句型	133
第二十四节 句子	135

第二部分 英译汉

第四章 英译汉概说	141
第一节 英译汉的翻译过程	141
第二节 英译汉的必要条件	145
第三节 英译汉错误分析概说	147
第五章 与语法有关的误译	149
第一节 冠词的误译	149
第二节 名词的误译	151
第三节 代词的误译	158
第四节 动词的误译	174
第五节 形容词与副词的误译	187
第六节 主语引起的误译	189
第七节 定语与状语的误译	193
第八节 状语短语的误译	195

第九节 其他结构的误译	197
第十节 分隔词语的误译	199
第十一节 省略词语的误译	203
第十二节 词语用法的误译	205
第十三节 固定词组的误译	213
第十四节 成语的误译	216
第十五节 比较意义的固定词组	218
第六章 与词义有关的误译	223
第一节 一词多义的误译	225
第二节 抽象与具体	232
第三节 增词翻译	234
第四节 拆分翻译	237
第五节 词语搭配	237
第六节 词义的褒贬	240
第七节 中文语法	241
第八节 词序误译	243
第九节 词义引申	245
第十节 辨清词性	246
第十一节 翻译腔	250
第十二节 望文生义	253
第十三节 多枝共干	260
第十四节 意群修饰	269
第十五节 汉语措词	272
第十六节 改换说法	274
第十七节 转移修辞	276

第一部分 汉译英

第一章 汉译英概说

第一节 汉译英的翻译过程

汉语转换成英语的机制应该不同于英语转换成汉语的机制。汉语是中国人的母语,中国人从出生之日起就开始学习汉语,在讲汉语的环境中生活,受汉文化的影响,具备重形象、重直觉、重整体的思维方式。英语是中国人的外语,是具备重理性、重逻辑、重个体的思维方式的英美等西方人的母语。中国人运用英语的能力一般低于运用汉语的能力。一般来说,中国人学习汉译英时,是分析理解用母语写成的原文,按与习惯的思维方式相对立的较陌生的思维方式,以较母语能力差的外语能力写成一篇与原文意义相符、功能相似的英语作文。所以,在翻译之前,先要看明白材料是关于什么方面的,是否需要以及如何寻找相应的工具书和背景材料。如果文章专业性很强或者文字艰深,就要先认真把它读懂,然后再开始翻译。这样译者才能有把握使其译文通畅连贯,而不至于牵强附会,断章取义。每当看到一个句子,先要弄明白它说的究竟是什么意思,然后根据这个意思,找到相应的英语表达法。

要翻译好一个汉语句子,除了全面完整地理解它的含义之外,重要的一点就是为句中的关键词语找到适当的英译法。对于一个汉语词,先要准确理解,然后才能准确翻译。虽然我们能熟练地应用自己的母语,但有时要说出一个常用语的确切含义,还得借助于各类词典。所以,在汉英翻译过程中,必要时要查阅汉语和英语工具书,切忌生搬硬套和望文生义。

翻译是用译语语篇传达原语语篇的信息,再现原语语篇及译者的交际目的。一篇文章是由一个个段落组成,而段落又是由句子组成,句子又可以由若干个分句组成,分句里又有一个个的词组和词。因此,我们不能忽视文章语言的层次性,而在不同层次上的翻译处理



的侧重点也是不一样的。在词和词组层次上主要是解决语义理解,选择恰当的词汇以及搭配;在分句与句子层次上主要是解决原文信息的解析、组合以及译文句子的结构问题;在段落和篇章层次上则需解决分句、句子之间的衔接和连贯问题。同时我们应注意,原文的语体特征,风格是贯穿于各个层次之中的。

汉英两种语言由于用词造句的规律不同,因而在表达同一个思想时,文字处理就有区别。汉译英时,既有为保证语法结构完整和行文流畅而需要增补词语的现象,也有为避免文理不通或词义重复而需要省略词语的现象。对于这一点,有些译者往往不能把握好。

第二节 汉译英的标准

汉译英的标准同英译汉的标准应当是一致的,无论是“信、达、雅”标准,还是“形似与神似”说,无论是“准确、通顺、易懂”三原则,还是“形合、意合”两要素,仍然要以“忠实于原文”为至高准则。汉译英的标准可以通过“忠于原文,译文通顺,保持风格”等要求具体地用两个字来表示,即“信”与“顺”。信是指忠实于原文的内容、思想、感情、风格等,即把原文完整而准确地表达于译文中。顺,是指用词正确得体,行文流畅通顺,符合英语习惯。信与顺是辩证的统一关系,是相辅相成的。忠实原文并不等于逐字、逐句、逐段死译和硬译。译文通顺,并不能随意增删,歪曲原作内容。要达到这两条标准,译者就要不断提高汉英语言水平,要进行大量的翻译实践。除此之外,还必须了解英语国家的文化背景和风土人情,掌握相关专业的技术知识,只有这样才能真正做好翻译工作。

汉译英是看来容易做起来难,要做得好,更不容易。译者不但必须正确理解汉语原文的内容,而且还要掌握原文的句子和词语的意思,才能把英译文处理好,可以直译的地方,尽量直译;不能直译时,便要运用适当的技巧,把原意表达出来。这样的翻译才能既忠实又通畅,这样的翻译,才算是好的翻译。

第三节 汉译英水平的培养

一、要提高英语表达能力

汉译英的基本要求是汉语和英语的语言能力。具体而言,主要是汉语的理解能力和英语的表达能力。语言的表达往往比理解要困难,对汉译英来说更是如此。所以汉译英的最大难点是英语的表达能力。表达是语言能力的最高层次,只有整体英语水平提高了,英语的表达能力才能相应增强。如果没有足够的中英文水平,尤其是要有一定的英文基础,无论对汉译英的原则理解多么透彻,学了多少翻译技巧,都是纸上谈兵。原则可以很快地理解,技巧可以通过机械的训练得以速成,语言表达能力则要靠多年的学习积累,无捷径可寻。所以,一切有助于提高自己英语水平的听说读写练习都不要间断,只有这样才有希望提高汉译英水平。要真正搞好汉译英,对英语水平提出较高的要求,但并非英语水平达到很高的人才能开始学习汉译英,因为汉译英本身既是对已经获得的语言能力的一种运用,也能作为培养英语语言能力的一种有效手段。

二、进行有针对性的翻译实践

翻译是一门与实践紧密相关的学问。如上所述,汉译英本身既是对已经获得的语言能力的一种运用,也能作为培养英语语言能力的一种有效手段。所以要想提高汉译英水平,除了不断加强自己的语言能力之外,还必须进行广泛的汉译英实践。这种实践不应是盲目的,而应有针对性,要在指导下进行。检查译文是否正确地传达了原文的意思,对误译加以更正,检查译文本身是否流利通顺、是否符合英语的习惯表达,在不改变意思的前提下对文理或者措辞进行修正。

三、精读各类英语读物,提高总体英语水平

有效增强英语表达能力的主要途径是精读。具体到汉译英,我们可以有针对性地选择英语国家出版的介绍中国的高质量英文书籍



和文章来仔细阅读,从语言和文化两方面进行学习和吸收。否则,译文能够做到语法基本正确,大致表达原文的意思,但是语言不够地道,不够自然,比较生硬。精读英语国家出版的关于中国的高水平英文书籍是彻底摆脱中国式英语,达到汉译英最高境界的必经之路。

第四节 汉译英的必要条件

一、要有较高的汉语水平

要精通原作,才能开始翻译。精通原作是搞好翻译的前提。要精通原作,必须学好原作所用的语言。对于汉英翻译来说,就是必须较好地掌握汉语,因为原文的思想感情等是通过语言体现出来的。因此,学好汉语是翻译中必不可少的条件之一。

二、要有较高的英语水平

无论英译汉或汉译英,都必须有较高的英语水平,汉英翻译尤为如此。对汉英翻译来说,中国人对原作的理解一般不会有问题的,主要问题在于译者的英文水平。英文水平的高低是汉译英翻译的关键。要做好汉译英,就必须在英语方面打好基础。要学会英语的各种表达方法,要广泛地阅读,经常做英语写作的练习,要熟悉不同文体所使用的各种不同的表达方法。做汉英翻译决不能只靠字典和语法。不能完全字对字、词对词、句对句的翻译。理解了原文的意思之后,要忘掉汉语,用英语去思维,然后用英文的惯用法表达出来。译文要准确、生动,还要传神,这就需要平时刻苦学习,经常进行汉译英训练,努力提高我们的英语水平。

三、要有一定的专业知识和丰富的文化知识

要搞好翻译,还必须有一定的专业知识。不了解所译文章,所涉及的专业,就搞不清汉语原文的意义,也就谈不上翻译。即使大致理解了所译的汉语文章,但是如果不知道英文中的专业词汇及其习惯用法,译出来的东西就不准确,读者要么看不懂,要么引起误解。

在进行汉英翻译过程中,有时会碰到不少汉语意义相同的词,但

这些词在不同的搭配中和特定的上下文中,是有明显区别的,译者一定要注意语言的逻辑性,勤查专业工具书。例如:“草签文本”和“草签合同”,这两个术语中的“草签”的含义是不同的,前者是指“缩写签字”,草签时,当事人只签其姓名的第一个字母(如:James King 草签为“J.K.”),因此“草签文本”这条术语应译成,“initialed text”,而后者的“草签”是指构成对合同条款的认证,但尚不具有法律效力,所以“草签合同”应译成“referendum contract”。再如:“正式协议”和“正式声明”,这两条术语中的“正式”就不能盲目地套用,必须弄清它们之间的不同含义。第一个“正式”是指“符合规定的”;第二个“正式”是表示“官方权威性的”,因此,“正式协议”应译作“formal agreement”而“正式声明”则译成“official statement”。

以上例子说明翻译有些文章时要有一定的专业知识,如果欠缺者方面的知识,就要勤查字典、工具书,必要时还需咨询懂行的人,充分理解原文之后,才有可能以出准确的英译文。

四、要有一定的英语为母语国家的背景知识

除了要有一定的专业知识和丰富的文化知识外,还要了解英美等说英语国家的历史、地理、风土人情、文化等等。否则,一些英译文虽然符合英语语法,但不符合英语表达习惯,甚至影响到跨文化交际。只有具备一定的说英语国家的背景知识,才能在翻译中具有灵活性,才能使译文容易被读者接受,才能缩短译文与读者的距离,使译文准确、通顺、明白无误。例如:

【例 1】请到休息室去喝杯咖啡。

[误译] Please go to the restroom to have a cup of coffee.

[正译] Please go to the lobby to have a cup of coffee.

[评析] “restroom”与汉语不对应,并非表示“休息室”,而是“厕所”。

在美国,restroom、bathroom、washroom 都是“厕所”的意思,是一种委婉的说法,如果对此文化现象不了解,又不去查字典,就会闹出笑话来。“休息室”可根据语境用 crush-room, drawing room, foyer, lobby, retiring room 等。

【例 2】红眼

✓ [误译] red eye

[正译] pink eye

[正译] to be green-eyed

[评析] 汉语里的“红眼”与 red eye 没有任何关系。red eye 在英语里是“廉价的威士忌酒”的意思。pink eye 是汉语里所称的“红眼病”，指流行性结膜炎或急性传染性结膜炎的俗称；而 to be green-eyed 是 envy 的意思，喻指眼红、忌妒别人的富裕或成功。所以原文应根据语境译为 pink eye 或者 to be green-eyed。

✓ 【例 3】日本以温泉驰名。

[误译] Japan boasts warm springs.

[正译] Japan boasts hot springs.

[评析] “温泉”在英语中不说 warm spring，而说 hot spring 或 thermal spring。这和上下几例一样从某个侧面反映了两种语言看事物的不同视角。

✓ 【例 4】我通常睡得很晚。

[误译] I usually sleep very late.

[正译] I usually go to sleep very late.

[评析] 汉语的“迟睡”英语须说 go to sleep late 或 go to bed late。而 sleep late 意为“晚起”，即 get up late。文化的不同，看问题的视角不同，表达的角度也不同，应多了解异国文化。

✓ 【例 5】我们是 1997 级的学生。

[误译] We are students of the 1997 grade.

[正译] We are students of the 1997 enrolment.

[评析] 表示上几年级的“级”须用 grade。例如：她是二年级的学生。应译为：She is a student in the second grade. 所谓 1997 级、1998 级等的“级”是指在该年份注册入学的意思，应译为 enrolment。如果要表示某某年毕业，可以用 to graduate 或 graduate。例如：

我们是 1997 届的学生。We are graduates of the 1997.

他是牛津大学 1998 届毕业生。He was (has been) graduated from Oxford in the class of 1998.

✓ 【例 6】凶宅